

EL CAMINO DE SANTIAGO: RECURSO DIDÁCTICO EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS

LUCÍA LÓPEZ VÁZQUEZ Y HERMINDA OTERO DOVAL
UNIVERSIDADE DE VIGO, ESPAÑA

1. INTRODUCCIÓN

El descubrimiento del sepulcro del Apóstol Santiago el Mayor, así como la creación del Camino de Santiago en la Edad Media, dieron lugar a peregrinajes que favorecieron el contacto cultural entre las naciones de la Europa cristiana del momento. Tras este apogeo medieval, el Camino sufrió un cierto declive a favor de otros destinos religiosos como Jerusalén o Roma pero, en la actualidad, ha recuperado su esplendor y se ha convertido en un importante destino, no solo por motivos religiosos, sino también turísticos, ya que cada vez son más personas las que, más allá de la religiosidad y la espiritualidad, ven en esta ruta una manera de aunar factores tan diversos como deporte, naturaleza, arte y cultura.

Este año 2010, Año Jacobeo, es un claro ejemplo de la revitalización que ha experimentado el Camino de Santiago en los últimos años y del impacto del mismo en la sociedad española, con mayor incidencia en la gallega y en todas aquellas comunidades por las que discurre esta vía.

Declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 1993, el Camino recupera la importancia que había perdido durante los siglos anteriores y recobra su papel de puente intercultural de las comunidades europeas, convirtiéndose, de este modo, en un elemento vertebrador y europeizador.

Todos estos aspectos que hemos resaltado nos llevan a considerarlo un elemento cultural clave en el proceso de aprendizaje-enseñanza de español como lengua extranjera (ELE). Además, dado que enseñar lenguas es, en cierto modo, enseñar cultura, el Camino de Santiago, por su propia naturaleza intercultural,

resulta de gran utilidad para ilustrar las diferencias culturales y lingüísticas existentes en España.

2. OBJETO DE ESTUDIO

El recurso con mayor presencia a la hora de aprender o enseñar una segunda lengua suele ser el libro de texto. En general, los manuales presentan una serie de limitaciones, ya que disponen de un espacio restringido que impide reflejar en él todos los aspectos necesarios que permita cubrir las múltiples posibilidades de la comunicación real.

A pesar de lo mencionado anteriormente, el manual sigue siendo un claro punto de referencia tanto para profesores como para quienes están aprendiendo segundas lenguas. Por esta razón, en esta comunicación presentaremos los resultados obtenidos después de realizar un detallado análisis de varios libros del alumno de los diferentes los métodos existentes en el mercado editorial de ELE. En el análisis prestaremos especial atención al tratamiento que recibe el Camino de Santiago, tanto desde el punto de vista cultural (religioso, histórico, social...), como desde una perspectiva docente, es decir, a qué criterios atiende su integración dentro del programa establecido.

Así pues, la finalidad de nuestro trabajo será determinar el impacto de este exponente cultural en el proceso de aprendizaje-enseñanza, así como resaltar su importancia en el marco cultural de España.

Para tal fin, nos planteamos dos grandes objetivos:

- Determinar la relevancia del conocimiento enciclopédico en los documentos de referencia del ámbito de ELE: *Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER)* y *Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC)*.
- Establecer la importancia del Camino de Santiago como referente cultural en los manuales de ELE. Para este segundo objetivo recopilaremos todas aquellas referencias al Camino presentes en los manuales objeto de estudio y, posteriormente, analizaremos la función que cumple su presencia a la hora de desarrollar las diferentes destrezas.

Partiendo de la base de que el manual suele suponer el primer contacto del aprendiente con la nueva lengua y, por lo tanto, se convierte un elemento clave para su proceso de aprendizaje-enseñanza, hemos seleccionado el *Libro del alumno* de los siguientes métodos como objeto de estudio:

- *Destino Erasmus* (SGEL)
- *En acción* (EnClave ELE)

- *Español lengua viva* (Santillana ELE)
- *Español en marcha* (SGEL)
- *Gente* (Difusión)
- *Mañana* (Anaya)
- *Sueña* (Anaya ELE)
- Los criterios que hemos seguido para la selección de estos métodos son los siguientes:
 - Editados en España en la última década.
 - Destinados a jóvenes y adultos de diferentes niveles.
 - Variedad lingüística predominante: español peninsular.
 - Adaptados a las directrices del *MCER* y del *PCIC*.
 - Enfoques metodológicos diferentes que nos permitan observar el tratamiento que recibe el Camino de Santiago en cada uno de ellos.

3. CULTURA Y ELE: EL CONOCIMIENTO DEL MUNDO EN EL MCER Y EN EL PCIC

La cultura en ELE es un concepto muy amplio en el cual se incluyen tres aspectos. En primer lugar, lo que se denomina *Cultura* (con mayúscula), es decir, literatura, música, religión, etc. En segundo lugar, la *cultura* (con minúscula), aquella que hace referencia a las creencias y convenciones sociales que regulan la interacción entre los participantes de una determinada comunidad lingüística. Finalmente, la llamada *kultura* (con *k*) o «dialectos culturales», esto es, la que surge de diferentes grupos sociales en un determinado momento.

En este sentido, Miquel y Sans (2004: 4) señalan que la *cultura* «sería algo así como un estándar cultural, el conocimiento operativo que todos los nativos poseen para orientarse en situaciones concretas, ser actores efectivos en todas las posibles situaciones de comunicación y participar adecuadamente en las prácticas culturales cotidianas». Según estas autoras, solo a raíz de este conocimiento compartido y sobreentendido por los miembros de una misma comunidad cultural, se podría acceder a la *Cultura* y a la *kultura*.

Es indudable que la *cultura* debería ocupar un lugar central en los procesos de aprendizaje-enseñanza de lenguas extranjeras, sin embargo, no debemos desdeñar la importancia que tienen la *Cultura* y la *kultura* a la hora de mostrar la realidad lingüística y cultural de un determinado país.

En este trabajo, centraremos nuestra atención en la *Cultura*, pues el Camino de Santiago es un exponente religioso relevante tanto para España como para Europa y el resto del mundo. Este tipo de saber referido al arte, la religión, la geografía, etc., conocido como «conocimiento enciclopédico» o «conocimiento

del mundo», facilita el acceso del aprendiente a «una realidad nueva sobre una base amplia e integradora en la que se imbrican los conocimientos, las habilidades y las actitudes que conforman un modo de *competencia intercultural*» (Instituto Cervantes, III: 175).

El modelo descriptivo del *MCER* contiene toda una serie de conocimientos, destrezas y rasgos individuales, tanto lingüísticos como no lingüísticos, que dan forma a las competencias generales de los aprendientes. Sin embargo, no ofrece escalas de descriptores para las competencias generales, entre las que se encontraría el conocimiento enciclopédico al que nos venimos refiriendo.

La consecuencia derivada directamente de esta situación es la ausencia de un inventario exhaustivo acerca del tema en el *PCIC*. Por esta razón, la selección de contenidos culturales, así como su distribución secuencial son, en cierto modo, arbitrarias y dependen únicamente del criterio y de los objetivos que el docente se plantee en su programación del curso.

A pesar de lo dicho anteriormente, debemos resaltar el gran esfuerzo llevado a cabo por los redactores del *PCIC*, quienes dedican un capítulo a *Referentes culturales*. En él se recogen, no solo los conocimientos factuales, sino también creencias, símbolos valores, etc. que pueden ser muy rentables a la hora de desarrollar la competencia intercultural, como se explica en la introducción de dicho apartado:

Se trata, pues, de un conocimiento de tipo «enciclopédico», entendiendo por ello no tanto la búsqueda de la exhaustividad y el detalle cuanto el acceso al conocimiento universal y diverso sobre distintos aspectos que el alumno debe incorporar como parte de sus competencias en forma de referentes culturales generales. Este conocimiento habrá de permitirle, en última instancia, comprender cómo se configura la identidad histórica y cultural de la comunidad a la que accede a través del aprendizaje de la lengua (Instituto Cervantes, III: 516).

La organización del inventario *Referentes culturales* del *PCIC* se estructura en torno a tres grandes módulos: aproximación, profundización y consolidación. Estos módulos aumentan gradualmente la dificultad de sus contenidos y están basados en dos criterios: *universalidad* (proyección internacional del referente cultural) y *accesibilidad* (facilidad para acceder a productos culturales y mayor frecuencia de aparición en España, Hispanoamérica y los países de origen de los aprendientes).

Por lo tanto, no es de extrañar que los métodos dedicados a la enseñanza de ELE no sigan un criterio común y claro en cuanto a, por una parte, la presencia o no del Camino de Santiago como un elemento cultural en sus manuales y, por otra parte, en el caso de incluirlo, el nivel idóneo para hacerlo.

4. EL CAMINO DE SANTIAGO: EXPONENTE CULTURAL EN LOS MANUALES DE ELE

Tras analizar los métodos indicados en el apartado referido al objeto de estudio, observamos que el Camino de Santiago no aparece en todos ellos, sino solo cuatro de los siete manuales estudiados incorporan el referente cultural que nos ocupa. Estos cuatro manuales son: *Destino Erasmus 1* (nivel A1+A2), *En acción 2* (nivel B1), *Gente 1. Nueva Edición* (nivel A1+A2) y *Mañana 4* (nivel superior).

En estos casos, su presencia está asociada a textos escritos explicativos de diferentes clases que, a pesar de poseer muchos elementos comunes, como el origen, la historia y rasgos representativos de esta vía, muestran ciertas divergencias en cuanto al lenguaje empleado y las actividades propuestas para la explotación de este recurso.

Así pues, la tipología textual empleada con mayor frecuencia es el texto informativo, es decir, los textos ofrecen datos generales sobre la historia, el origen y las diferentes vías para llegar al Sepulcro del Apóstol Santiago. Sin embargo, debemos señalar que en *Destino Erasmus 1* aparecen dos textos que responden a tipologías textuales diferentes. Por una parte, un texto de tipo directivo en el cual se enumeran una serie de consejos para recorrer a pie el Camino y, por otra parte, un texto de tipo digital que se presenta a modo de entrada de blog, donde un peregrino ficticio relata su experiencia e intenta guiar a futuros caminantes.

El hecho de que los distintos métodos hayan decidido incluir el Camino de Santiago en diferentes niveles de aprendizaje conlleva diferencias lingüísticas en los textos expuestos y en las actividades asociadas a los mismos.

Por ejemplo, en los casos de *Destino Erasmus 1* y *Gente 1*, ambos de nivel A1+A2, los tiempos verbales predominantes son el presente de indicativo, pretérito indefinido y pretérito perfecto. Mientras en *En acción 2* y *Mañana 4* se incluye, por ejemplo, el modo subjuntivo.

Otro ejemplo es el referido a los aspectos léxicos, en los niveles iniciales se presentan los textos con un vocabulario sencillo y se introducen términos clave asociados con el Camino de Santiago y los viajes. En *En acción 2*, de nivel B1 se incluyen unidades léxicas más complejas como *galardonado*, *estimular*, *puesto que...*, e incluso juega con el refranero español, pues *Todos los caminos conducen a Roma* se convierte en *Todos los caminos conducen a... Santiago*. Finalmente, en *Mañana 4* (nivel superior) se da un paso más y se incluyen unidades léxicas más complejas como *prestar cobijo* y *asilo*, *remotos lugares* e incluso metáforas como *abigarrado laboratorio* o *riadadas de peregrinos*.

Las actividades derivadas de estos textos también poseen una naturaleza diferente dependiendo del manual en el que se hallan. Así, la actividad propuesta en *Gente 1* no se centra en el texto, sino en la imagen que lo acompaña. En la

imagen se pueden observar diferentes figuras masculinas en distintos puntos de un mapa del Camino francés donde, además, también aparecen dibujadas algunas de las obras arquitectónicas religiosas más relevantes que se pueden encontrar a lo largo de este trayecto (el conjunto monumental de Santa María de Roncesvalles, la iglesia románica de San Martín de Frómista, las catedrales de Burgos, León, Santiago de Compostela, etc.). El usuario de este manual debe identificar, siguiendo las pautas dadas, a cada uno de los peregrinos, que tienen nombres en diferentes lenguas con una misma etimología (Jaime, Santi, Jaume, Yago...), que hacen referencia, precisamente, al nombre Santiago. Se trata, por tanto, de una actividad de comprensión escrita.

En *Destino Erasmus 1* los textos se presentan de forma incompleta para que el aprendiente rellene esos vacíos de información, bien con fragmentos en el primer texto, bien con sustantivos aislados en el segundo. De este modo, la única destreza que se desarrolla a partir de estos textos es la comprensión escrita.

En *En acción 2* el texto es el punto de partida para hacer una serie de preguntas de opinión y de carácter personal encaminadas a desarrollar la interacción oral de los aprendientes.

Por su parte, en *Mañana 4* la actividad consiste en una serie de preguntas cuyo objetivo es comprobar que el texto previo ha sido entendido correctamente. De este modo, se fomentan las destrezas de comprensión y expresión escritas.

Como se puede observar, en los niveles inferiores los textos del Camino de Santiago funcionan como elemento cultural de partida para el desarrollo de actividades de comprensión escrita, mientras que en los otros aunque esta destreza sigue estando presente también se propicia el desarrollo de las destrezas productivas, en B1 (*En acción 2*) la oral y en el superior (*Mañana 4*) la escrita.

Como ya hemos mencionado, solo cuatro de los siete métodos estudiados utilizan el Camino de Santiago como un recurso para el aprendizaje. A pesar de ello, todos incluyen algún tipo de referencia a la Catedral o a la ciudad de Santiago de Compostela. Por ejemplo, *Sueña 1* utiliza una imagen de la catedral como fondo de página inicial de una de las unidades, aunque totalmente descontextualizada puesto que no se explica qué es ni dónde se encuentra el monumento, y tampoco responde a ningún tipo de actividad.

Español en marcha. Nivel Básico utiliza una fotografía de la catedral como apoyo visual a un texto de lectura sobre «vacaciones en España» del cual se deriva una actividad de verdadero/falso donde se incluye el ítem *La catedral de Santiago está en Galicia*. Por su parte, *Español lengua viva 3* muestra una imagen del centro histórico de la ciudad, así como una postal que les ayude a crear hipótesis acerca de las condiciones climatológicas de la zona.

Así, tanto la ciudad compostelana, como su catedral y el Camino tienen cabida en todos los métodos observados, aunque la explotación de estos recursos varía en función del nivel y del método elegido.

5. VALORACIÓN Y CONCLUSIONES

El Camino de Santiago es un elemento de gran importancia desde el punto de vista cultural, económico y religioso, como ya hemos señalado anteriormente. Su presencia en los métodos de enseñanza de ELE editados en España es relativamente amplia, ya que son muchos los manuales que recogen este referente cultural como recurso para el desarrollo de actividades que buscan fomentar las cinco destrezas, aunque aquella que tiene una mayor presencia es la comprensión escrita.

Por una parte, las imágenes utilizadas para tal fin suelen ser fotografías de la catedral y, por otra parte, los textos, aunque de diversa naturaleza, coinciden a la hora de señalar la interculturalidad y evitar la confrontación por motivos religiosos. No debemos olvidar la faceta más beligerante del Apóstol, que dio lugar al sobrenombre de Santiago Matamoros, y cuya figura se honra en la Plaza del Obradoiro, con una gran estatua sobre el Pazo de Raxoi.

La diversidad de niveles en los que el Camino de Santiago aparece como recurso pedagógico responde a la ausencia de escalas de referentes culturales específicos en el *MCER*. Por esta razón, la estandarización en este tema resulta, por el momento, imposible, a pesar de los esfuerzos llevados a cabo por los creadores del *PCIC* a la hora de confeccionar un inventario de *Referentes culturales* para la enseñanza de ELE.

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ, M. A. (Coord.) (2000): *Sueña 1. Libro del alumno*, Madrid: Anaya.
- BLANCO, A. (Coord.) (2006): *Sueña 2. Libro del alumno*, Madrid: Anaya.
- CASTRO, F., I. RODERO y C. SARDINERO (2007): *Español en marcha 3. Libro del alumno*, Madrid: SGEL.
- (2007): *Español en marcha 4. Libro del alumno*, Madrid: SGEL.
- CASTRO, F., P. DÍAZ, I. RODERO y C. SARDINERO (2007): *Español en marcha. Nivel básico. Libro del alumno*, Madrid: SGEL.
- CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid: Anaya.
- FONTECHA, M., S. GÓMEZ y M. A. OLIVA (Ed.) (2007): *Español lengua viva 3. Libro del alumno*, Madrid: Santillana.
- (2008): *Español lengua viva 4. Libro del alumno*, Madrid: Santillana.
- GÓMEZ, S. y M. A. OLIVA (Ed.) (2007): *Español lengua viva 1. Libro del alumno*, Madrid: Santillana.
- (2009): *Español lengua viva 2. Libro del alumno*, Madrid: Santillana.
- GRAS, P., M. SANTIAGO e I. YÚFERA (Coord.) (2009): *Destino Erasmus 2. Libro del alumno*, Madrid: SGEL.
- INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes*, Madrid: Biblioteca Nueva.

- LÓPEZ, I., M. P. BARTOLOMÉ, P. ALZUGARAY y A. I. BLANCO (2003): *Mañana 2. Libro del alumno*, Madrid: Anaya.
- (2003): *Mañana 4. Libro del alumno*, Madrid: Anaya.
- (2007): *Mañana 1. Libro del alumno*, Madrid: Anaya.
- (2007): *Mañana 3. Libro del alumno*, Madrid: Anaya.
- LÓPEZ, S. y J. MIÑANO (Coord.) (2009): *Destino Erasmus 1. Libro del alumno*, Madrid: SGEL.
- MARTÍN, E. y N. SANS (2004): *Gente 1. Nueva Edición. Libro del alumno*, Barcelona: Difusión.
- (2006): *Gente 3. Nueva Edición. Libro del alumno*, Barcelona: Difusión.
- (2009): *Gente 2. Nueva Edición. Libro del alumno*, Barcelona: Difusión.
- MIQUEL, L. y N. SANS (2004): «El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua», *Revista redELE*, número 0.
- http://www.educacion.es/redele/revista/pdf/miquel_sans.pdf [22/07/2010]
- SANZ, B. (Coord.) (2001): *Sueña 3. Libro del alumno*, Madrid: Anaya.
- TORRENS ÁLVAREZ, M^a. J. (Coord.) (2008): *Sueña 4. Libro del alumno*, Madrid: Anaya ELE.
- VERDÍA, E. (Coord.) (2007): *En acción 3. Libro del alumno*, Madrid: EnClave ELE.
- (2008): *En acción 2. Libro del alumno*, Madrid: EnClave ELE.
- (2009): *En acción 1. Libro del alumno*, Madrid: EnClave ELE.